

◎ 中华国粹经典文库 ◎

楚

辞

◆
廖晨星
注译



崇文书局

(鄂)新登字 07 号

图书在版编目(CIP)数据

楚辞/廖晨星注译. —武汉:崇文书局,2007.11

(中华国粹经典文库/鲍思陶、全晰纲主编)

ISBN 978-7-5403-1221-3

I. 楚… II. 廖… III. ①古典诗歌-中国-战国时代②楚辞-
注释③楚辞-译文 IV. I222.3



中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 155629 号

责任编辑:陈彬 王仙芳

责任印制:甘璐

装帧设计:陈必琴

排版制作:胡金娥

出版发行:崇文书局(电话:027-87677282 传真:027-87677299)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 20 层)

印刷:恒美印务(番禺南沙)有限公司

开本:889×1194 1/32

印张:8.75 印张

字数:110 千字

版次:2007 年 12 月第 1 版

印次:2007 年 12 月第 1 次印刷

印数:1-10000 册

书号:ISBN 978-7-5403-1221-3

定价:20.00 元

◎ 中华国粹经典文库编委会

主编：鲍思陶 仝晰纲

编委：

（排名不分先后）

鲍思陶 仝晰纲 耿天勤

曾凡朝 吕周聚 王承略

赵发国



◎ 中华国粹经典文库

经典常新



经典是敏锐的目光、善良的心趣、睿智的大脑进行的缜密思维的结晶。民族经典是一个民族精神的函封，无论何时，打开这个函封，我们就能读出那些闪烁邦家之光的密码。因此，要了解一个民族，最佳途径就是阅读这个民族的经典。

中华民族的传统文明是世界上最具有特色的文明形态之一。在漫长的历史长河中，这个民族创造了内涵丰富的经典，又被这些经典一代一代哺育浸润。无论你将其当做“灵光”瞻仰，还是视为“阴影”涤荡，在你的心灵深处，始终摆脱不了她潜移默化的影响，无不受之启迪、规范、教化和塑造。然而，人类世界日新月异，每个社会都必将顺应时代化俗为雅，所以，经典的原则是亘古不变的，经典的阐释是与时常新的。

史学的经典是常新的，她让我们用前人的经验来透视当今的纷纭，以选择自己的人生坐标；文学的经典是常新的，她让我们用前人的审美来捕捉当今的生机，以享受自己的人生乐趣；哲学的经典是常新的，她让我们用前人的智慧来诠释当



中
华
国
粹
经
典
文
库

今的信仰,以培养自己的人生操守。所以,阅读这些常新的经典吧,她使我们丢弃的是那些幼稚和浮华,而给我们带来的却是理性和高雅,以及丰富的内涵和无穷的乐趣。

这就是我们编纂这套丛书的初衷。

鲍思陶

赵发国

2007年10月



◎ 中华国粹经典文库

前言

“楚辞”是指兴起于战国时期，以屈原为代表所创作的诗歌样式，它具有楚国鲜明的地方色彩，是继《诗经》之后彪炳我国诗坛的又一种新兴的诗歌体裁。

《楚辞》之所以称“楚”，最重要的在于它的声韵、情调、思致和精神风貌，均带有鲜明的楚地特点。

据有关历史记载和民间传说，自原始社会开始，楚地人便信神好巫，流传下来不少的神话作品和巫术。它们虽然在本质上有不同——神话产生于原始人对大自然的幼稚解释和幻想，表达了人类征服自然的愿望；巫术则产生于人类某些超自然的幻想，企图依靠某种神秘的手段和仪式来驱鬼降神，以达到祈福消灾的目的——但两者同是原始幼稚思想的产物，都是把自然意识化、人格化。

需要指出的是，如果没有古代楚地的神话和巫术，楚辞艺术形式的某些重要特点可能就不复存在，但却不能而依此认定屈原是神巫和宗教的信仰者。如《九歌》中虽然写了一系列神的形象，但强调的却是神的挫折和哀怨，而并非它们的神通



广大;《离骚》中写自己三次上天入地叩见诸神,但它们却表现出对正义者的冷落;《天问》虽然采取了某种卜问形式,但表现出来的却是理性的批判精神……显然,屈原只是将神话和宗教活动作为文学创作的素材和表现手法而已,他以独创的精神吸取巫俗文学并加以改造,使它完全摆脱了宗教性,成为一种体裁宏伟并带有强烈个性和浪漫主义精神的新体诗。

赏析楚辞,屈原是不能不作了解的。屈原是我国文学史上伟大的爱国诗人,他大约生于公元前 339 年,死于公元前 278 年,这正是我国战国后期。他把自己的政治思想,哲学思想,对祖国对人民的深厚感情熔铸在诗篇里,并取得了无与伦比的辉煌成就。他的代表作《离骚》这一政治抒情长诗,两千多年来更是被尊为可“与日月争光”的杰作,其他如《九歌》、《九章》、《渔父》、《天问》也都是古老的艺术珍品。屈原的作品开创了我国抒情诗真正光辉的起点,至今仍是不可比拟的典范。

由于编者水平有限,加以时间仓促,难免在编译的过程中出现不够完善或错误之处,敬请学者和广大读者不吝指正。



目

录

离 骚	1
-----------	---

九 歌	41
-----------	----

东皇太一	42
------------	----

云中君	44
-----------	----

湘 君	46
-----------	----

湘 夫 人	50
-------------	----

大 司 命	53
-------------	----

少 司 命	56
-------------	----

东 君	59
-----------	----

河 伯	61
-----------	----

山 鬼	64
-----------	----

国 殇	67
-----------	----

礼 魂	70
-----------	----

天 问	72
-----------	----

九 章	113
-----------	-----

惜 诵	114
-----------	-----

涉 江	122
-----------	-----

哀 郢	127
-----------	-----

抽 思	133
-----------	-----

怀 沙	142
-----------	-----

思 美 人	148
-------------	-----



惜 往 日	153
橘 颂	160
悲 回 风	163
远 游	175
卜 居	189
渔 父	195
九 辩	199
一	201
二	201
三	202
四	203
五	204
六	205
七	206
八	206
九	207
招 魂	221
大 招	244



离 骚

屈 原^①

【内容提要】

《离骚》是屈原的代表作品，是中国古代最瑰丽的一首抒情长诗，也是世界诗歌史上最雄奇的诗篇之一。

司马迁在《史记·屈原贾生列传》中说：“离骚者，犹离忧也。”王逸的《离骚经序》说：“离，别也；骚，愁也。”

《离骚》写作于屈原被楚怀王疏远的时期，全诗共三百七十三句，二千四百多字。屈原在这篇绚丽多姿、波澜起伏、想象瑰奇、气魄宏伟、情真意挚的抒情长诗中，抒写了自己的身世生平、不幸境遇、美好追求，揭露了楚王的昏聩多变、善恶不分、忠奸不辨，抨击了旧贵族的嫉贤妒能、结党营私、谗佞贪婪，同时也表现了诗人崇高伟大的爱国精神，修明法度、举贤授能的美政理想，宁为玉碎、不为瓦全的坚贞品格。“长太息以掩涕兮，哀民生之多艰”、“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”均成为千古绝唱。

【正文】

帝高阳之苗裔兮^②，朕皇考^③曰伯庸。

摄提贞于孟陬^④兮，惟庚寅^⑤吾以降。



皇览揆余初度^⑥兮，肇^⑦锡余以嘉名。
名余曰正则兮，字余曰灵均^⑧。

纷吾既有此内美兮，又重之以修能^⑨。
扈江离与辟芷^⑩兮，纫秋兰以为佩^⑪。

汨^⑫余若将不及兮，恐年岁之不吾与^⑬。
朝搴阰之木兰^⑭兮，夕揽洲之宿莽^⑮。

日月忽其不淹^⑯兮，春与秋其代序^⑰。
惟^⑱草木之零落兮，恐美人之迟暮^⑲。

不抚壮而弃秽^⑳兮，何不改乎此度^㉑？
乘骐骥^㉒以驰骋兮，来吾道夫^㉓先路！

【注释】

- ①屈原（约公元前 339 年—前 273 年），名平，字原，战国时期楚国人，曾任左徒、三闾大夫，我国古代著名的浪漫主义诗人。
- ②高阳：相传是古代帝王颛顼（zhuān xū）的称号。裔（yì）：后代。兮（xī）：语气词，相当于“啊”。
- ③朕（zhèn）：我。秦始皇以前，一般人均可用“朕”。皇：大。考：对亡父的尊称。
- ④摄提：寅年的别名。贞：正当。孟：开端。陬（zōu）：夏历正月，又是寅月，《楚辞》均用夏历。
- ⑤惟：发语词。庚寅：纪日的干支，屈原正好生于寅年寅月寅日这个难



得的吉日。

⑥皇：皇考。揆(kuí)：度量。初度：初生时的样子。

⑦肇(zhào)：开始。

⑧正：平。则：法。正则：公正的法则，含“平”的意思。灵均：美好的平地，含“原”的意思，屈原名平字原。

⑨纷：众多。重(chóng)：加上。修能：优秀的才能。

⑩扈(hù)：楚方言，披。江离：香草名。辟：幽僻。芷：香草名，白芷。

⑪纫：连缀。佩：古人的佩饰，这里用佩带香草比喻重视自己的后天修养。

⑫汨：水流迅疾，这里比喻光阴似水。

⑬不吾与：不等我。

⑭搴(qiān)：拔取。阰(pí)：山坡。木兰：香树，这里指木兰花。

⑮揽：采。宿莽：经冬不死的香草。木兰树去皮不死，宿莽草经冬不死。

⑯忽：速。淹：留。

⑰代序：时序轮流替换。

⑱惟：想。

⑲美人：这里指楚怀王。迟暮：年老。





⑩抚壮：趁着壮年。秽(huì)：污秽的行为。

⑪度：法度。

⑫骐骥(qí jì)：骏马，比喻贤能之人。

⑬来：来吧。道：通“导”，引起。夫：语气词。

【译文】

我是古帝颡项高阳的后裔，我的先父名叫熊伯庸。

岁星在寅的那一年正月，恰是庚寅之日我从天上翩然降临之时。

父亲仔细揣度我刚刚下凡的时辰和啼声，通过占卜赐给了我相应的美名。

给我取的大名叫正则啊，给我取的别号叫灵均。

上天既赋予我这么多内在的美质啊，我也非常注意修养自己良好的品性。

我披着喷吐幽香的江离和白芷啊，又连缀起秋兰作为自己的佩巾。

光阴似流水我怕追不上，岁月不等我令人心着慌。

清晨，我浴着晨曦去拔取坡上的木兰；傍晚，我背着夕阳在洲畔采



摘宿莽来润德润身。

太阳与月亮互相交迭，未尝留停，新春与金秋相互交替，永无止境。
想到树上黄叶纷纷飘零，我害怕美人啊，您头上也添上丝丝霜鬓。
为何不趁壮年摈弃污秽，为何不改变已经过时的法度？
快乘上骏马勇敢地驰骋，来，让我为你在前方引路！

【正文】

昔三后之纯粹^①兮，固众芳之所在^②。
杂申椒与菌桂^③兮，岂惟纫夫蕙茝^④！

彼尧、舜之耿介^⑤兮，既遵道而得路^⑥。
何桀、纣之猖披^⑦兮，夫惟捷径以窘步^⑧。

惟夫党人^⑨之偷乐兮，路幽昧^⑩以险隘。
岂余身之惮^⑪殃兮，恐皇舆^⑫之败绩！

忽^⑬奔走以先后兮，及前王之踵武^⑭。
荃不察余之中情^⑮兮，反信谗以齎怒^⑯。

余固知謇謇^⑰之为患兮，忍而不能舍也。
指九天以为正^⑱兮，夫惟灵修^⑲之故也。

〔曰黄昏以为期兮，羌中道而改路。〕
初既与余成言^⑳兮，后悔遁^㉑而有他。
余既不难夫离别兮，伤灵修之数化^㉒。



【注释】

- ①三后：指夏禹、商汤、周文王。纯粹：比喻德行完美。
- ②众芳：喻群贤。在：聚集。
- ③杂：杂集。申椒：申地所产花椒。菌桂：桂树的一种。“申椒”、“菌桂”均比喻贤才。
- ④惟：只。蕙：香草名。茝(chǎi)：一种香草。“蕙”、“茝”都喻贤才。
- ⑤耿介：光明正大。
- ⑥遵道：遵循正道。路：正确的途径。
- ⑦何：何等。桀纣(jié zhòu)：夏桀与商纣，分别为夏末和商末的暴君。
猖披：猖狂放肆。
- ⑧捷径：歪斜的小路，比喻不走正道。窘步：难以举步。
- ⑨夫：彼，那些。党人：结党营私之人。
- ⑩路：政治道路。幽昧：黑暗。
- ⑪惮(dàn)：害怕。
- ⑫舆：车。皇舆：国君所乘的车辆，比喻楚王朝。
- ⑬忽：急急忙忙的样子。
- ⑭及：赶上。前王：即“三后”。踵(zhǒng)武：足迹。
- ⑮荃(quán)：香草名，比喻国君。察：体察。中情：内心。
- ⑯齎(jì)怒：暴怒。
- ⑰蹇(jiǎn)蹇：忠言直谏。
- ⑱指九天：指天发誓。正：通“证”。
- ⑲灵修：指楚怀王。“灵”是聪明的意思，“修”是美好的意思，《楚辞》中常用夫妇关系比喻君臣关系。“灵修”就是指借妻子对丈夫的美称来作为臣对君的美称。
- ⑳成言：约定。



①悔遁：背弃诺言。

②数化：屡次变化。

【译文】

想当初三代先王的德行是那么完美精纯，一丛丛芳草鲜花簇拥着他们。

那个时节啊，花椒与桂树层层相间，哪里只是蕙草与白芷散发芬芳？

哦！唐尧和虞舜是多么正大光明，他们遵循着正道，向着光明迈进。

夏桀和商纣是多么猖狂放肆啊，只想走邪道抄小路，结果使自己走向困境。

那些小人是这样苟且偷安，使国家的前途黑暗险隘而不思反省。

难道我担心自己会遭受灾祸？不，我担心的是楚国败亡！

急匆匆，我为王朝的复兴前后奔波，希望你追及前王脚步。

君主啊，你不能体察我的一片衷情，反而听信谗言，对我大发雷霆。

我明明知道直谏忠言招灾惹祸，想隐忍不语却难舍难割。

我敢手指苍天让它给我做证，全都是为你君王的原因！

〔已经说好我们要在黄昏时成婚的，可为什么中途反悔变卦呢？〕

（有学者考证，这句话是后人加上去的，原文并没有。）

想当年，你与我披肝沥胆，定下约言；可后来你却另作打算，不记前情。

我和你分别都不感到难堪，伤心的只是君王你不守信言，反复无常。

【正文】

余既滋兰之九畹^①兮，又树蕙之百亩。

畦留夷与揭车^②兮，杂^③杜衡与芳芷。